

Muruiki 49. Nabuida riño

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Juan Kuiru y Ayaingo.

Explicaciones: Jitomaña

Nabuida riñodi	La mujer en un arroyo
Yijayi riñodi	La mujer en un platanillo
Nabuida riño ikomo iteza	La mujer en un arroyo cómo se encuentra
Yija yija jai jai	En un platanillo, en un platanillo se va, se va
Yija yija Yija jai jai jai	<i>Yija yija Yija jai jai jai</i>

Nabuida riñodi	La mujer en un arroyo
Jiaizi riñodi	La mujer de otro clan
Nabuida riño ikomo iteza	La mujer en un arroyo cómo se encuentra
Yija yija jai jai	En un platanillo, en un platanillo se va, se va
Yija yija Yija jai jai jai	<i>Yija yija Yija jai jai jai</i>

Nabuida riñodi	La mujer en un arroyo
Jiaizi riñodi	La mujer de otro clan
Nabuida riño ikomo iteza	La mujer en un arroyo cómo se encuentra
Yija yija jai jai	<i>Yija yija jai jai</i>

Jikua

Anadi komini jofoiya fueri
Fakua uuriya uaina: “kuao, kuao”
Jii jii jii
Yoyodeza o raiya jirarikue
atikaza monifue urukiza
Ji ji jii

Vociferación

Jii arriba la gente alrededor de la casa en ruinas,
Habla la lengua del pájaro *fakua*: “kuao, kuao”
Jii jii jii
Está avisando por que usted lo dice
Traje la abundancia como sus hijos
Jii jii jii

Nabuida: se refiere a los arroyos, ríos pequeños, caños, quebrada.¹

Yijayi: es una especie de platanillo.

Este *rua* también se puede interpretar en *jaioma*. Se canta para invocar las especies de peces que habitan en arroyos pequeños, que alimentan a los sabedores. Son especies puras, vírgenes de la naturaleza. Como el cangrejo, la anguila, el camarón entre otros.

Las especies de platanillos y de cananguchos tienen un río oculto en su corteza o cogollo. Tanto el platanillo como los cananguchos y otras palmas, así como los arroyos pequeños, se consideran primigenios en el origen de la cahuana debido que tienen líquido que beben los animales y los primeros en este mundo. Se invoca esa primera fuerza femenina que trajo este bebida alimento

¹ En la tabla resumen, Anastasia interpreta *nabuida* como *navuida* ‘atardecer’.

principal que simboliza lo femenino, que representa la vida a través del líquido amniótico y la leche materna.

Se refiere a la primera mujer de abundancia, a la primera mujer.

Hay mujeres sabedoras que se preparan en el agua, se bañan en los arroyos en la mañana. Esto le sirve para sentir fuerte, vigorosa y digna para enfrentar sus actividades.

La mujer de otro clan hace alusión a las distintas mujeres invitadas que vienen a participar en la ceremonia de *rafue*.